

NOTA DE PRENSA: 30.03.2026

## Etxepare Euskal Institutua activa una red de 30 agentes para posicionar la cultura vasca en el ámbito de la francofonía en 2026

- Los agentes de Iparralde actuarán como puente estratégico para proyectar la creación vasca en territorios francófonos
- Creadores/as vascos/as participarán en 15 festivales y programaciones internacionales en 2026, en el marco de Ça colle au basque
- Además de espectáculos y actuaciones, el programa incluye intervenciones artísticas, residencias de creación, presentaciones de libros, encuentros profesionales y una convocatoria de traducción
- En el ámbito académico, se impartirán estudios vascos en cinco universidades de Francia y Quebec

**Biarritz, 30 de marzo de 2026-** Etxepare Euskal Institutua ha presentado esta mañana en Biarritz el programa de 2026 de Ça colle au basque, una iniciativa de largo recorrido que puso en marcha el año pasado con el objetivo de **posicionar, fortalecer y dar visibilidad al euskera, la cultura y la creación vasca en territorios que tienen el francés como lengua común**, así como de generar nuevas oportunidades para el ecosistema cultural vasco.

El acto, celebrado en la Gare du Midi, sede de Malandain Ballet Biarritz, ha reunido a la vicelehendakari primera y consejera de Cultura y Política Lingüística, **Ibone Bengoetxea**, a la directora de Etxepare Euskal Institutua, **Irene Larraza** y a



representantes de diversos agentes implicados en el proyecto como **Arnaud Mahouy**, secretario general de Malandain Ballet Biarritz, **Damien Godet**, director de la Escena Nacional del Sur de Aquitania y **Jon Koldo Vázquez**, responsable de relaciones internacionales de Artekale. Han asistido también una docena de artistas y agentes que protagonizarán el programa de 2026: las compañías escénicas Deabru Beltzak, Harrobi Dantza Bertikala y Osa + Mujika, el director de cine Asier Altuna, y representantes del Centro Huarte, ADDE, Musika Bulegoa, el Museo Bonat-Helleu, o la Université de Pau et des Pays de l'Adour, entre otros.

En el primer año de andadura de Ça colle au basque, la cultura vasca estuvo presente en escaparates como la Feria del Libro de Bruselas, el festival M pour Montréal o la Maison de la littérature de Quebec. Asimismo, el Instituto activó una convocatoria específica para impulsar la traducción al francés y la publicación de literatura vasca. En el ámbito académico, organizó un congreso internacional en las universidades parisinas de la Sorbona y Sorbonne Nouvelle, centrado en la diversidad lingüística y las lenguas minorizadas. Y, a nivel institucional, Euskadi fue invitada al Congreso Internacional de la Francofonía celebrado en la ciudad de Quebec, junto a representantes de 93 países.

En este segundo año del proyecto, **creadores/as vascos/as de diversas disciplinas participarán en 15 festivales y programaciones en Francia, Bélgica y Quebec**. El programa 2026 de Ça colle au basque incluye, además, intervenciones artísticas, presentaciones de libros y encuentros profesionales, así como dos residencias de creación.

Asimismo, se dará continuidad a la convocatoria para la traducción y publicación de literatura vasca al francés, que celebrará su segunda edición.

En el ámbito académico, además de los programas y cátedras de estudios vascos ya vigentes en Burdeos, Pau, París y Montreal, se pondrá en marcha una nueva cátedra en la universidad de la Sorbona, en la capital francesa.



## Red de alianzas, e Iparralde como puerta acceso

Etxepare Euskal Institutua ha activado en 2026 una **sólida red de alianzas integrada por 30 agentes para llevar a cabo este programa**, promoviendo la interacción entre el ámbito internacional y el local. De ellos, 17 pertenecen al espacio francófono y 13 son del País Vasco.

Esta es, precisamente, una de las claves del proyecto: desarrollar marcos estables de colaboración con instituciones y agentes que permitan integrar la cultura y la creación vasca en los circuitos, redes y ecosistemas de la francofonía.

En este objetivo desempeñan un papel fundamental las instituciones, agentes y creadores/as de Iparralde. El contexto lingüístico y la estructura institucional compartida convierten este territorio en un puente natural entre la cultura vasca y la francófona, facilitando tanto el acceso a este espacio como la consolidación de relaciones. Asimismo, cabe destacar la oportunidad que ofrece la Euroregión Nueva Aquitania–Euskadi–Navarra para impulsar una cooperación estructurada.

En este sentido, Etxepare Euskal Institutua colabora estrechamente con agentes de referencia como Malandain Ballet Biarritz, la Escena Nacional del Sur de Aquitania (Scène National du Sud-Aquitain), el Museo Vasco de Bayona, el Museo Bonnat-Helleu y la propia Euroregión Nueva Aquitania–Euskadi–Navarra, actores clave para el desarrollo del programa 2026.

Fruto de esta colaboración son, entre otras iniciativas, la programación especial de compañías escénicas vascas en el marco del festival Maitaldia - Le Temps d’Aimer la danse de Biarritz; la nueva propuesta de Bilaka Kolektiboa, producida junto a la Escena Nacional del Sur de Aquitania y que posteriormente girará por la región; y la actuación de Malandain Ballet Biarritz en la temporada de danza del Théâtre des Champs-Élysées de París.

## **Festivales, programaciones y residencias**

En 2026, la creación vasca estará presente en 15 festivales y programaciones de territorios francófonos. En el ámbito música, dos artistas vascos/as actuarán en el festival M pour Montréal, donde además se celebrará un encuentro sectorial en colaboración con Musika Bulegoa.

En el ámbito cinematográfico, destaca la amplia participación en el recientemente celebrado Festival du Cinéma Espagnol de Nantes (FCEN), donde se han podido ver 10 largometrajes, siete cortometrajes y una serie, así como la proyección especial de *Karmele* y *Elai Alai* en la Ópera de Nantes para conmemorar el 25 aniversario de la sección Fenêtre Basque. Asimismo, la Cinemateca de Quebec (Montreal) acogerá un ciclo de películas restauradas por la Filmoteca Vasca en los últimos años, y varias producciones vascas presentarán en el Festival de Cine de la Ciudad de Quebec (FCVQ), en colaboración con Zinebi.

En artes escénicas, las compañías vascas tendrán una presencia destacada en el festival Cratère Surfaces de Alès (Francia), donde el País Vasco será invitado de honor. En artes plásticas, cabe mencionar la participación de June Crespo en la Bienal de Lyon; y en literatura, se prevé la presencia de un autor/a vasco/a en la Maison de la littérature de Quebec.

El programa incluye también dos residencias de creación: la primera, protagonizada por la artista vizcaína Damaris Pan en el centro de arte contemporáneo Zébra3 de Burdeos; y la segunda, la de un coreógrafo/a vasco/a (la convocatoria está actualmente en marcha) en el centro de creación de danza Circuit-Est de Montreal.

## **Traducciones: dos ediciones en francés**

Etxepare Euskal Institutua ha abierto por segundo año la convocatoria destinada a impulsar la traducción y publicación de literatura en euskera al francés, con el objetivo de reforzar la presencia de autores/as y obras vascas en los mercados de la francofonía. Esta línea de ayudas no solo apoya la traducción de obras escritas

originalmente en euskera, sino que acompaña todo el proceso de internacionalización: desde la identificación de editoriales del ámbito francófono hasta la traducción de un fragmento —si fuera necesario— y la formalización del compromiso de publicación con una editorial.

Gracias a la primera edición de la convocatoria, ya están en marcha las ediciones en francés de cuatro obras literarias. Dos de ellas se publicarán este año: *Euri zitalari esker*, de Itxaro Borda, y *Aitaren etxea*, de Karmele Jaio.

### **Nueva cátedra en la Sorbona**

En el ámbito académico, en 2026 se mantendrán los programas de euskera y cultura vasca en las universidades de la Sorbona, Sorbonne Nouvelle (ambas en París) y la Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA). Asimismo, se reforzarán las cátedras de estudios vascos en la Universidad Bordeaux Montaigne y en McGill University (Montreal), y se pondrá en marcha una nueva cátedra en la Sorbona, que llevará el nombre de la artista Esther Ferrer.

Por otra parte, los resultados del congreso internacional 'Langues minorisées en contexte francophone: traduire, transmettre, transformer' (Lenguas minorizadas en contexto francófono: traducir, transmitir, transformar) celebrado en 2025 en las universidades de la Sorbona y Sorbonne Nouvelle, se recogerán en una publicación que contribuirá a reforzar el conocimiento y el debate académico en torno a las lenguas minorizadas en el ámbito francófono.

### **Etxepare Euskal Institutua**

Etxepare Euskal Institutua es el organismo público del Gobierno Vasco encargado de proyectar internacionalmente el euskera, la cultura y la creación vasca, y de construir vínculos sólidos y duraderos con otras regiones, países y culturas a través de ellas. Para ello impulsa actividades artísticas de calidad, promueve la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales del sector cultural y creativo, y apoya la difusión

de los estudios vascos en el ámbito académico. Asimismo, fomenta la colaboración con agentes internacionales tanto en el ámbito cultural como en el universitario.

## **Información adicional – Programa Ça colle au basque 2026**

### **LITERATURA**

#### **Festival Internacional de Poesía de Quebec (FIP), Quebec**

Harkaitz Cano participó en el Festival Internacional de Poesía de Quebec (FIP), celebrado del 5 al 7 de marzo. Este festival es un encuentro de referencia internacional de poesía contemporánea que reúne a poetas de todo el mundo. Producido por Spoken Word Québec en colaboración con la Maison de la littérature, el programa combina lecturas, performances, instalaciones y encuentros en la ciudad de Quebec, reconocida como Ciudad Literaria de la UNESCO.

#### **Maison de la littérature, Quebec**

En octubre, la Maison de la littérature de Quebec acogerá un programa dedicado a la literatura vasca, con la participación de varios autores/as, con el objetivo de acercar la creación literaria vasca a lectores/as y agentes del ámbito francófono.

#### **Transpoesie, Bruselas**

En septiembre, un autor/a vasco/a participará en el festival Transpoésie, iniciativa promovida por la red de institutos culturales europeos EUNIC en Bruselas para celebrar la diversidad lingüística europea. Asimismo, se realizará un viaje de prospección con el objetivo de ofrecer una mayor visibilidad a la literatura vasca en la edición de 2027.

### **MÚSICA**

#### **M pour Montréal, Montreal**

En noviembre, dos artistas vascos/as participarán en M pour Montréal. Este encuentro de referencia de la industria musical combina festival, showcases, encuentros profesionales y networking, ofreciendo a artistas y bandas la oportunidad de conectar con programadores/as, agentes y profesionales de ámbito internacionales. En este contexto, la música vasca se presentará a través de dos showcases y un encuentro profesional, en colaboración con Musika Bulegoa y bajo la marca Basque. Music., con el objetivo de reforzar su proyección internacional.

### **Le Rocher de Palmer, Cenon – Burdeos**

La música vasca tendrá presencia en la sala Le Rocher de Palmer de Burdeos. Este espacio, que acoge conciertos, festivales y proyectos de creación a lo largo del año, mantiene una estrecha relación con redes profesionales y actúa como plataforma de acceso a circuitos internacionales tanto para artistas emergentes como consolidados.

## **CINE**

### **FCEN, Nantes**

Del 21 al 29 de marzo, en el marco del Festival du Cinéma Espagnol de Nantes (FCEN), se celebró un evento especial con motivo del 25 aniversario de la sección Fenêtre Basque. Además de la programación ordinaria (10 largometrajes, siete cortometrajes del programa Kimuak y una serie), en una sesión especial en la Ópera de Nantes se proyectaron las películas *Karmele* y *Elai Alai*, con la presencia del director Asier Altuna y el acompañamiento musical en directo de Joserra Senperena.

### **Cinémathèque québécoise, Montreal**

En otoño, la Cinémathèque québécoise acogerá un ciclo de cine clásico vasco, con el objetivo de acercar el patrimonio cinematográfico a públicos internacionales y dar visibilidad a la historia del cine vasco. El ciclo incluirá películas restauradas en los últimos años por la Fimoteca Vasca, como *Tasio*, *Zergatik Panpox*, *Oraingo izenik gabe*, *Hamaseigarrean aidanez* y *100 metro*.

### **Festival de Cine de la Ciudad de Quebec (FCVQ), Quebec**

En septiembre, el Festival de Cine de la Ciudad de Quebec acogerá la proyección de cortometrajes del programa Kimuak y dos largometrajes vascos, en colaboración con Zinebi.

### **EUNIC Film Festival**

En octubre, se prevé la proyección de una película vasca dentro de la programación del EUNIC Film Festival en Bruselas. Este festival, promovido por la red de institutos culturales europeos EUNIC, tiene como objetivo difundir el cine europeo contemporáneo y ofrecer una plataforma colectiva para presentar películas de distintos países en un contexto compartido.

## **ARTES PLÁSTICAS**

### **Bienal de Lyon, Lyon**

La obra de la artista June Crespo podrá verse entre septiembre y diciembre en la Bienal de Lyon, uno de los principales eventos internacionales del arte contemporáneo.

### **Kometak. Centro de Arte Contemporáneo de Huarte – Zébra3, Burdeos**



Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con el Centro Huarte y Zébra3, desarrollará el programa de residencias artísticas Kometak, con el apoyo de la Euroregión Nueva Aquitania–Euskadi–Navarra. Este programa de intercambio fomenta la investigación y la experimentación artística. En este contexto, en abril, la artista vasca Damaris Pan realizará su residencia en Burdeos, mientras que el artista francés Matthias Briche-Malefond la llevará a cabo en el Centro Huarte. Los procesos creativos desarrollados durante las residencias se compartirán posteriormente con el público, reforzando la dimensión transfronteriza y las redes internacionales.

#### **Asier Mendizabal: presentación de libro en París**

El artista Asier Mendizabal presentará en París la publicación *Recto Verso: An Anthology of Works and Writings*, que reúne trabajos y textos realizados a lo largo de su trayectoria. El libro aborda la dimensión escultórica, discursiva e ideológica de su práctica, explorando las relaciones entre arte y política. Ha sido publicado por la editorial francesa Paraguay Press, y contará con la participación de Kim West y Thomas Boutoux. El evento tendrá lugar en la Cité Internationale des Arts.

#### **Nader Koochaki: intervención artística *Museoa Urtu* en Francia**

En colaboración con el Museo Vasco de Bayona, la intervención artística *Museoa Urtu* de Nader Koochaki recorrerá distintos territorios de Francia. El proyecto reúne 54 nuevos cencerros creados a partir de cencerros y herramientas antiguas, cuyas grabaciones sonoras conforman la dimensión acústica de la obra. Esta propuesta, que el propio artista define como una práctica “post-etnográfica”, explora las relaciones entre patrimonio, memoria y reinención.

### **ARTES ESCÉNICAS**

#### **Cratère Surfaces, Alès**

Del 2 al 4 de julio, en el festival Cratère Surfaces de Alès, el País Vasco será invitado de honor. En el marco del programa Focus Basque, se presentará una amplia muestra de la escena contemporánea vasca, con compañías como Rouge Elea, Bilaka Kolektiboa, Harrobi Dantza Bertikala, Deabru Beltzak, Osa+Mujika, Markeliñe y Led Silhouette. Además, cuatro compañías jóvenes participarán en el programa formativo Outdoor Lab Experience.

#### **Circuit-Est, Montreal**

Gracias a la colaboración entre Dantzerti, el centro coreográfico Circuit-Est, CALQ y Etxepare Euskal Institutua, se desarrollará un programa de residencias coreográficas. En este marco, un/a coreógrafo/a vasco/a realizará una residencia en Montreal entre mayo y julio de 2026.

#### **Fest'Arts, Libourne**



En agosto, las compañías Amaia Elizaran, Ertza y Komerobi participarán en la ventana vasca del festival internacional de artes de calle Fest'Arts de Libourne.

#### **Maitaldia – Le Temps d’Aimer la danse**

En septiembre, en el marco del festival Maitaldia - Le Temps d’Aimer la danse de Biarritz, se presentarán espectáculos de seis compañías vascas dentro de la sección Saut de basque. Asimismo, se organizará un encuentro profesional en colaboración con ADDE, orientado a conectar con programadores/as del ámbito francófono, que incluirá showcases de nuevas creaciones.

#### **Théâtre des Champs-Élysées, París**

En septiembre, Malandain Ballet Biarritz inaugurará la temporada de danza del Théâtre des Champs-Élysées con tres obras: *Boléro* (2001), *Oiseau de feu* (2021) y *Minuit demi* (2021), inspiradas en composiciones de Maurice Ravel, Igor Stravinsky y Camille Saint-Saëns.

#### **CINARS Biennale, Montreal**

En noviembre, en el marco de CINARS Biennale, uno de los principales mercados de artes escénicas de América, se promoverá la presencia de compañías y agentes vascos, con el objetivo de reforzar las relaciones con programadores/as y profesionales internacionales.

### **ÁMBITO ACADÉMICO**

#### **Université Sorbonne Nouvelle, París**

Se desarrollará el programa de estudios vascos.

#### **Sorbonne Université, París**

Además del programa de estudios vascos en vigor, en los próximos meses se pondrá en marcha una nueva cátedra que llevará el nombre de la artista Esther Ferrer.

#### **Université de Pau et des Pays de l’Adour (UPPA), Pau**

Se desarrollará el programa de estudios vascos.

#### **Université Bordeaux Montaigne, Burdeos**

La escritora Itxaro Borda será la invitada de la cátedra Jean Haritschelhar.

#### **McGill University, Montreal**

En el marco de la cátedra Elbira Zipitria, el investigador Gorka Espiau desarrollará un programa académico.



ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA

**+ Info**

Departamento de Comunicación  
Etxepare Euskal Institutua  
Tabakalera | Andre Zigarrogileen plaza, 1  
Donostia / San Sebastián  
T: 943 023 400 / M: 688 670 217  
[komunikazioa@etxepare.eus](mailto:komunikazioa@etxepare.eus)

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)